

OBSAH

(Table of Contents)

ÚVOD: NOVÉ LITERATURY V ANGLIČTINĚ A PŘEKLÁDÁNÍ JINAKOSTI <i>(INTRODUCTION: NEW LITERATURES IN ENGLISH AND TRANSLATING OTHERNESS)</i> Klára Kolinská	7
ČÁST I: STUDIE (PART I: CRITICAL STUDIES)	19
ENGLISH CANADIAN LITERATURE: A WELL-KEPT SECRET Don Sparling	20
ČESKÉ MAPOVÁNÍ AUSTRALSKÉ LITERÁRNÍ KRAJINY Martina Horáková	27
K PŘEKLADŮM IRSKÉ LITERATURY DO ČEŠTINY Ondřej Pilný	41
POLYNESIAN LITERATURE IN ENGLISH Teata Binarová	50
JSME ZVĚDAVÍ NA JINAKOST! Hana Zahradníková	68
ČÁST II: STUDENTSKÉ FÓRUM (PART II: STUDENT FORUM)	72
“THE BLACK ARROW OF DEATH:” THE RECEPTION OF SALMAN RUSHDIE’S THE SATANIC VERSES IN THE CZECH CULTURAL ENVIRONMENT Radek Hendrych	73
TRANSLATING CANADIAN LITERATURE: THE CASE OF MARGARET LAURENCE’S <i>THE DIVINERS</i> Zuzana Lančová	95
TRANSLATION SOLUTIONS FOR REALIA: TRANSLATING NORMAN LINDSAY’S <i>THE MAGIC PUDDING</i> Viktorie Myzgina	111
ČÁST III: ROZHOVORY (PART III: INTERVIEWS)	137
„PROBLEMATIKA REÁLIÍ JE PŘI PŘEKLÁDÁNÍ BEZBŘEHÁ.“ <i>(rozhovor s Miroslavem Jindrou)</i>	138
„JE TAM VELICE SILNÁ STRÁNKA TOHO LIDSTVÍ.“ <i>(rozhovor s Jarmilou Emmerovou)</i>	147

„IRSKÁ LITERATURA MÁ NAPROSTO JEDINEČNÉ MNOŽSTVÍ VÝTEČNÝCH SPISOVATELŮ.“ (<i>rozhovor s Ondřejem Pilným</i>)	155
„HLEDÁNÍ TEXTŮ MÁ MNOHO RŮZNÝCH PODOB.“ (<i>rozhovor s Milanem Macháčkem</i>)	163
„PRO NÁS TO MÁ TAKOVÝ NÁDECH EXOTIČNA.“ (<i>rozhovor s Martinou Horákovou</i>)	170
„PRO VÝBĚR TEXTŮ JE VŽDY STĚŽEJNÍ KVALITA.“ (<i>rozhovor s Pavlem Dominikem</i>)	179
„PŘEKLADATEL SE SNAŽÍ PŘENÁŠET CHARAKTERISTICKÉ RYSY UMĚLECKÉHO TEXTU ZE VZDÁLENÉHO, NĚKDY TĚŽKO POCHOPITELNÉHO KULTURNÍHO KONTEXTU DO NAŠEHO.“ (<i>rozhovor s Vladimírem Klímou</i>)	185
„I OSTATNÍ ANGLICKY PSANÉ LITERATURY JSOU ZAJÍMAVÉ.“ (<i>rozhovor s Donem Sparlingem</i>)	190
„JINAKOST JE OBECNĚ SPÍŠ PROBLÉM.“ (<i>rozhovor s Hanou Zahradníkovou</i>)	200
„CELÝ TSIOLKAS SE DÁ ČÍST JAKO POKUS O IDENTIFIKACI „AUSTRALSKOVITOSTI“.“ (<i>rozhovor s Tomášem Kačerem</i>)	210
CONCLUSION: OTHERING THE OTHER: TRANSLATING OTHER LITERATURES IN ENGLISH INTO CZECH Klára Kolinská	213
LITERATURA	216
REJSTŘÍK VĚCNÝ	225
REJSTŘÍK JMENNÝ	227